

# Gen

## Chapter 31

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

כָּל־ све <a href="#">H3605</a>	אֵת — <a href="#">H0853</a>	יַעֲקֹב Јаков <a href="#">H3290</a>	לָקַח узео-је <a href="#">H3947</a>	לְאֹמֵר који-говораху <a href="#">H0559</a>	לְבֵן Лаванових	בְּנֵי־ синава	דְּבָרַי речи <a href="#">H1697</a>	אֵת־ — <a href="#">H0853</a>	וַיִּשְׁמַע И-чуо-је <a href="#">H8085</a>	1
הִנֵּה: ову <a href="#">H2088</a>	הַכְּבֹד славу <a href="#">H3519</a>	כָּל־ сву <a href="#">H3605</a>	אֵת — <a href="#">H0853</a>	עָשָׂה стекао-је	לְאֹבִינוּ оца-нашег <a href="#">H0001</a>	וּמֵאֲשֶׁר и-од-онога-што-је	לְאֹבִינוּ оца-нашег <a href="#">H0001</a>	אֲשֶׁר што-је		

A Jakov ču gde sinovi Lavanovi govore: Jakov uze sve što beše našeg oca, i od onog što beše našeg oca steče sve ovo blago.

כַּתְמוֹל као <a href="#">H8543</a>	עִמּוֹ према-њему	אֵינְנִי не-беше <a href="#">H0369</a>	וְהִנֵּה и-гле <a href="#">H2009</a>	לְבֵן Лаваново	פָּנַי лице <a href="#">H6440</a>	אֵת־ — <a href="#">H0853</a>	יַעֲקֹב Јаков <a href="#">H3290</a>	וַיֵּרָא И-видео-је <a href="#">H7200</a>	2
							שְׁלֹשׁוֹם: јуче-и-прекјуче <a href="#">H8032</a>		

I vide Jakov gde lice Lavanovo nije prema njemu kao pre.

וְלִמּוֹלְדָתָךְ и-у-род-твој <a href="#">H4138</a>	אֲבוֹתֶיךָ отаца-твојих <a href="#">H0001</a>	אֶרֶץ земљу <a href="#">H0776</a>	אֶל־ у	שׁוּב врати-се <a href="#">H7725</a>	יַעֲקֹב Јакову <a href="#">H3290</a>	אֶל־ — <a href="#">H0413</a>	יְהוָה Господ <a href="#">H3068</a>	וַיֹּאמֶר И-рекао-је <a href="#">H0559</a>	3
							עִמָּךְ: с-тобом	וְאִתִּי и-бићу <a href="#">H1961</a>	

I Gospod reče Jakovu: Vрати se u zemlju otaca svojih i u rod svoj, i ja ću biti s tobom.

צֹאנָיו: стаду-свом <a href="#">H6629</a>	אֶל־ к	הַשָּׂדֵה у-поље	וּלְלִיָּה и-Лију <a href="#">H3812</a>	לְרַחֵל Рахилју <a href="#">H7354</a>	וַיִּקְרָא и-позвао-је <a href="#">H7121</a>	יַעֲקֹב Јаков <a href="#">H3290</a>	וַיִּשְׁלַח И-послао-је <a href="#">H7971</a>	4
---	-----------	---------------------	---	---	--	---	---	---

I poslavši Jakov dozva Rahilju i Liju u polje k stadu svom.

אֵלַי према-мени <a href="#">H0413</a>	אֵינְנִי није <a href="#">H0369</a>	כִּי־ да	אֲבִיכֶן оца-вашег <a href="#">H0001</a>	פָּנַי лице <a href="#">H6440</a>	אֵת־ — <a href="#">H0853</a>	אֲנִכִּי ја <a href="#">H0595</a>	רָאִה видим <a href="#">H7200</a>	לְהֵן њима	וַיֹּאמֶר И-рекао-им-је <a href="#">H0559</a>	5
			עִמָּדִי: са-мноm <a href="#">H5978</a>	הִיא био-је <a href="#">H1961</a>	אָבִי оца-мог <a href="#">H0001</a>	וְאֵלֵהִי али-Бог <a href="#">H0430</a>	שְׁלֹשָׁם јуче-и-прекјуче <a href="#">H8032</a>	כַּתְמוֹל као <a href="#">H8543</a>		

I reče im: Vidim gde lice oca vašeg nije prema meni kao pre; ali je Bog oca mog bio sa mnoм.

אֲבִיכֶן: оца-вашег <a href="#">H0001</a>	אֵת־ — <a href="#">H0853</a>	עֲבַדְתִּי служио-сам <a href="#">H5647</a>	כֹּחִי снагом-својом	בְּכָל־ свом <a href="#">H3605</a>	כִּי־ да	יִדְעֲתֶן знате <a href="#">H3045</a>	וְאַתֶּנָּה А-ви	6
---	------------------------------------	---	-------------------------	--	-------------	---	---------------------	---

I vi znate da sam služio ocu vašem kako sam god mogao;

7 וְאָבִיכֶן הַתֵּל בִּי וְהַחֲלָף אֶת־ מִשְׁכְּרָתִי עֶשְׂרֵת מִגִּים וְלֹא־

али-није пута десет плату-моју — и-мењао-је мене varaо-је a-отац-ваш

[H3808](#) [H4489](#) [H6235](#) [H4909](#) [H0853](#) [H2498](#) [H0001](#)

נָתַן אֱלֹהִים לְהַרְעַ עִמָּדִי:

му-дао Бог да-ми-учини зло

[H5414](#) [H0430](#) [H5978](#)

a otac me je vaš varaо i menjao mi platu deset puta; ali mu Bog ne dade da me ošteti;

8 אִם־ כֹּה יֹאמֶר נִקְדִים יְהִיָּה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־ הַצֹּאן נִקְדִים וְאִם־

a-ako пегаве овце све рађале-су плата-твоја ће-бити пегаве каже овако ако

[H5348](#) [H6629](#) [H3605](#) [H3205](#) [H7939](#) [H1961](#) [H5348](#) [H0559](#) [H3541](#)

כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יְהִיָּה שְׂכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל־ הַצֹּאן עֲקָדִים:

овако каже пругасте ће-бити плата-твоја све рађале-су овце пругасте

[H3541](#) [H0559](#) [H6124](#) [H1961](#) [H7939](#) [H3205](#) [H3605](#) [H6629](#) [H6124](#)

kad on reče: Šta bude šareno neka ti je plata, onda se mladilo sve šareno; a kad reče: S belegom šta bude neka ti je plata, onda se mladilo sve s belegom.

9 וַיִּצַל אֱלֹהִים אֶת־ מִקְנֵה אָבִיכֶם וַיִּתֵּן לִי:

Тако-је-одузео Бог — стоку оца-вашег мени и-дао-је

[H5337](#) [H0430](#) [H0853](#) [H4735](#) [H0001](#) [H5414](#)

Tako Bog uze stoku ocu vašem i dade je meni;

10 וַיְהִי בְעֵת יָתֵם הַצֹּאן וְאִשָּׂא עֵינַי וְאָרָא בַחֲלוֹם וְהִנֵּה

И-било-је у-време у-снѹ и-видео-сам подигао-сам очи-своје и-гле

[H1961](#) [H6256](#) [H3179](#) [H6629](#) [H5375](#) [H7200](#) [H2472](#) [H2009](#)

הַעֲתִדִים הָעֵלִים עַל־ הַצֹּאן עֲקָדִים וְבָרְדִים:

jarци који-су-скакали на стадо беху-пругасти пегави и-шарени

[H6260](#) [H5927](#) [H6629](#) [H6124](#) [H5348](#) [H1261](#)

jer kad se upaljivaše stoka, podigoh oči svoje i videh u snu, a to ovnovi i jarci što skaču na ovce i koze behu šareni, s belegama prutastim i kolastim.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מְלֹאָךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הֲנִנִי:

И-рекао-ми-је мени анђео Божији у-снѹ Јакове ево-ме

[H0559](#) [H0413](#) [H4397](#) [H0430](#) [H2472](#) [H3290](#) [H0559](#) [H2009](#)

A anđeo Gospodnji reče mi u snu: Jakove! A ja odgovorih: Evo me.

12 וַיֹּאמֶר שָׂא־ נָא עֵינֶיךָ וַיִּרְאֶה כָל־ הָעֲתִדִים הָעֵלִים עַל־ הַצֹּאן

И-рекао-је подигни молим очи-своје и-види све jarце који-скачу на стадо

[H0559](#) [H5375](#) [H4994](#) [H7200](#) [H3605](#) [H6260](#) [H5927](#) [H6629](#)

עֲקָדִים נִקְדִים וְבָרְדִים כִּי רָאִיתִי אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר לָבָן עָשָׂה לְךָ:

пругасти-су пегави и-шарени jer видео-сам — све што Лаван чини теби

[H6124](#) [H5348](#) [H1261](#) [H7200](#) [H0853](#) [H3605](#)

A on reče: Podigni sad oči svoje i gledaj, ovnovi i jarci što skaču na ovce i koze, šareni su, s belegama prutastim i kolastim; jer videh sve što ti čini Lavan.

13 אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַת שָׂם מִצְבֵּה אֲשֶׁר לִי שָׂם

ja-сам Бог Ветильски где-си помазао тамо стуб где-си се-заветовао ми тамо

[H0595](#) [H0410](#) [H1008](#) [H4886](#) [H8033](#) [H4676](#) [H5087](#) [H8033](#)

גָּדַר עֲתֵה קוֹם צֵא מִן־ הָאָרֶץ וְשׁוּב אֶל־ אֶרֶץ מוֹלְדְּתְךָ:

заветом сада устани изађи из ове земље и-врати-се у земљу рођења-твог

[H5088](#) [H6258](#) [H3318](#) [H0776](#) [H2063](#) [H7725](#) [H0413](#) [H0776](#) [H4138](#)

Ja sam Bog od Vetilja, gde si prelio kamen i učinio mi zavet; ustani sada i idi iz ove zemlje, i vrati se na postojbinu svoju.

חֵלֶק	לָנוּ	הַעֹדֵר	לּוֹ	וּתְאִמְרָנָהּ	וְלֵיאָהּ	רַחִילָה	וַתַּעַן	14
део	ми	зар-имамо-још	му	и-рекле-су	и-Лија	Рахилџа	И-одговориле-су	
		<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H7354</a>		
						אָבִינוּ:	בְּבֵית	וְנַחֲלָהּ
						оца-нашег	у-дому	и-наслеђе
						<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H5159</a>

Tada odgovori Rahilja i Lija, i rekoše mu: Eda li još imamo kakav deo i nasledstvo u domu oca svog?

גַּם-	וַיֹּאכַל	מִכְרָנִי	כִּי	לּוֹ	נִחְשְׁבֵנוּ	נִכְרִיזוֹת	הַלֹּא	15
и	и-потрошио-је	нас-је-продао	јер	њему	сматране	туђинке	зар-нисмо	
<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H4376</a>			<a href="#">H2803</a>	<a href="#">H5237</a>	<a href="#">H3808</a>	
						אָכַל	אֶת-	כִּסְפוֹנוּ:
						потрошивши	—	новац-наш
						<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>

Nije li nas držao kao tuđinke kad nas je prodao? Pa je još i naše novce jednako jeo.

הוּא	לָנוּ	מֵאֲבִינוּ	אֱלֹהִים	הִצִּיל	אֲשֶׁר	הָעֵשֶׂר	כִּי-כֹל-	16
оно	наше-је	од-оца-нашег	Бог	одузео	које-је	богатство	све јер	
<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H5337</a>		<a href="#">H6239</a>	<a href="#">H3605</a>	
						וּלְבָנָיו	וְעַתָּה	כָּל-
		עָשָׂה:	אֱלֹהִים	אָמַר	אֲשֶׁר	שׁוֹ-је	све	зато-сада
		чини	теби	Бог	рекао	што-је	и-деце-наше	
			<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6258</a>

Jer sve ovo blago što uze Gospod ocu našem, naše je i naše dece. Zato čini sve što ti je Gospod kazao.

וַיִּקַּם	יַעֲקֹב	וַיִּשָּׂא	אֶת-	בָּנָיו	וְאֶת-	נָשָׁיו	עַל-	הַגַּמְלִים:	17
И-устао-је	Јаков	и-попео-је	—	синове-своје	и	жене-своје	на	камиле	
	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1581</a>		

I podiže se Jakov, i metnu decu svoju i žene svoje na kamile;

וַיִּנְהַג	אֶת-	כֹּל-	מִקְנֵהוּ	וְאֶת-	כֹּל-	רֶכֶשׁ	מִקְנֵהוּ	18
И-отерао-је	—	сву	стоку-своју	и	сав	стекао	стоку	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4735</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7408</a>	<a href="#">H4735</a>	
קִנְיֹוֹ	אֲשֶׁר	רֶכֶשׁ	אֲרַם-בְּפָדָן	לְבוֹא	אֶל-	יִצְחָק	אָבִיו	אֶרְצָה
стечевину-своју	коју-је	стекао	у-Падан-Араму	да-дође	к	Исаку	оцу-свом	у-земљу
<a href="#">H7075</a>	<a href="#">H7408</a>		<a href="#">H6307</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0776</a>

כְּנָעַן:  
ханаанску

i odvede svu stoku svoju i sve blago što беше стекао, stoku koju беше стекао u Padan-Aramu, i пође k Isaku ocu svom u zemlju hanansku.

וּלְבָן	הִלָּךְ	לְגֹז	אֶת-	צֹאנֹו	וַתִּגְנֹב	רַחִילָה	אֶת-	הַתְּרָפִים	19
А-Лаван	отишао-је	да-стриже	—	овце-своје	и-украла-је	Рахилџа	—	идоле	
	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H1494</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H1589</a>	<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8655</a>	
	אֲשֶׁר	לְאָבִיהָ:							
	који-беху	оца-њеног							
		<a href="#">H0001</a>							

A Lavan беше отишао да стриже овце своје; i Rahilja ukrade idole ocu svom.

לֹא הֵיבִיאוּ בְּלִי עַל- הָאֲרָמִי לָבָן לֵב אֶת- יַעֲקֹב וַיִּנָּבֵב 20  
 mu javio niје time-што Аремејца Лаваново срце — Јаков И-преварио-је  
[H5046](#) [H1097](#) [H0761](#) [H0853](#) [H3290](#) [H1589](#)

כִּי בָרַח הוּא:  
 он бежи да  
[H1931](#) [H1272](#)

I Jakov otide kradom od Lavana Sirina ne javivši mu da hoće da ide.

וַיִּבְרַח הוּא וְכָל- אֲשֶׁר- לֹא וַיִּקָּם וַיַּעֲבֹר אֶת- הַנָּהָר 21  
 И-побегао-је он и-све што-му-је припадало и-устао-је и-прешао-је — реку  
[H3605](#) [H1931](#) [H1272](#) [H5104](#) [H0853](#)

וַיִּשָּׂם אֶת- פְּנֵי הַר הַגָּלָדִי:  
 и-окренуо-је — лице-своје ка-гори галадској  
[H0853](#) [H6440](#) [H2022](#) [H1568](#)

I pobeže sa svim blagom svojim, i podiže se te pređe preko vode, i uputi se ka gori Galadu.

וַיִּנָּד וַלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: 22  
 И-јављено-је Лавану трећег дана дана да-је побеглао Јаков  
[H5046](#) [H3117](#) [H7992](#) [H1272](#) [H3290](#)

A treći dan javiše Lavanu da je pobegao Jakov.

וַיִּקַּח אֶת- אָחִיו עִמּוֹ וַיִּרְדֵּף אֶחָיו דְּרָדָּךְ שִׁבְעַת יָמִים 23  
 И-узео-је — рођаке-своје са-собом и-јурио-је за-њим пут од-седам дана  
[H0853](#) [H3947](#) [H0251](#) [H7291](#) [H1870](#) [H7651](#) [H3117](#)

וַיִּדְבֹק וַיִּבְרַח אֹתוֹ הַגָּלָדִי:  
 и-стигао-је га на-гори галадској  
[H0853](#) [H1692](#) [H2022](#) [H1568](#)

I uze sa sobom braću svoju, i pođe za njim u poteru, i za sedam dana stiže ga na gori Galadu.

וַיִּבֵּא אֱלֹהִים אֵל- לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לֹא 24  
 И-дошао-је Бог к Лавану Аремејцу у-сну ноћном и-рекао-му-је њему  
[H0935](#) [H0430](#) [H0413](#) [H0761](#) [H2472](#) [H3915](#) [H0559](#)

הַשָּׂמֶר לָךְ פֶּן- תִּדְבַּר עִם- יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד- רָע:  
 чувај-се ти да-не говориш са Јаковом од-доброг до лошег  
[H8104](#) [H6435](#) [H1696](#) [H3290](#) [H5704](#)

Ali Bog dođe Lavanu Sirinu noću u snu, i reče mu: Čuvaj se da ne govoriš s Jakovom ni lepo ni ružno.

וַיִּשָּׂן וַיִּבֵּן לָבָן אֶת- יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב אֶת- תֵּקַע אָהֱלוֹ בְּהָר 25  
 И-стигао-је Лаван Јакова а-Јаков поставио-је шатор-свој на-гори  
[H5381](#) [H0853](#) [H3290](#) [H3290](#) [H0853](#) [H8628](#) [H0168](#) [H2022](#)

וַלָבָן תֵּקַע אֶת- אָחִיו בְּהָר הַגָּלָדִי:  
 а-Лаван поставио-је на-гори рођаке-своје галадској  
[H0854](#) [H8628](#) [H0251](#) [H2022](#) [H1568](#)

I stiže Lavan Jakova; a Jakov beše razapeo šator svoj na gori, pa i Lavan takođe razape svoj s braćom svojom na gori Galadu.

וְתַנְהִיג וְיֵאמֶר לָבֵן לְיַעֲקֹב מִה עָשִׂיתָ וְתַנְנֵב אֶת-לִבִּי וְתַנְהִיג  
и-одвео-си срце-моје — и-преварио-си учинио шта-си Јакову Лаван И-рекао-је  
H3824 H0853 H1589 H4100 H3290 H0559

אֶת-בְּנֹתַי כְּשָׂבוֹת חָרֵב:  
— кћери-моје као-заробљене мачем  
H0853 H1323 H7617 H2719

I Lavan reče Jakovu: Šta učini te kradom pobeže od mene i odvede kćeri moje kao na mač otete?

לָמָּה נִחַבְתָּ לָבֵן לְבָרְחָה וְתַנְנֵב אֶתִּי וְלֹא-הִנְדַתָּ לִּי  
зашто-си се-крио да-побегнеш и-преварио-си мене и-ниси ми-јавио  
H4100 H2244 H1272 H0853 H1589 H3808 H5046

וְאֵשְׁלַחְתִּי וְאֵשְׁמַחָה וּבְשָׂרַיִם בְּתָרַף וּבְכַנּוּר:  
испратиће-те с-радошћу и-песмама с-бубњевима и-с-харфама  
H7971 H8057 H8596 H3658

Zašto tajno pobeže i kradom otide od mene? Niti mi reče da te ispratim s veseljem i s pesmama, s bubnjevima i guslama?

וְלֹא נִשְׁתַּנִּי וְלֹא נִשְׁתַּנִּי לְנִשְׁקָ לָבֵן וְלִבְנֹתַי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ  
да-пољубим и-ниси-ми-допустио синове-своје и-кћери-своје сада лудо-си  
H5203 H3808 H5528 H6258 H1323

עָשׂוּ:  
поступио

Niti mi dade da izljubim sinove svoje i kćeri svoje? Ludo si radio.

יֵשׁ-לָאֵל יְדֵי לְעֵשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֱלֹהֵי אָבִיכֶם וְאִמּוֹשׁ  
у-Богу снага-руке-моје да-вам-учиним вама зло али-Бог оца-вашег синоћ  
H0410 H3426 H3027 H0001 H0430 H0570

אָמַר אֵלַי לְאֹמֶר הַשְּׁמֵר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-  
рекао-је мени говорећи чувај-се ти да-не-говориш са Јаковом од-доброг  
H0559 H0413 H0559 H8104 H1696 H3290 H5704

רָע:  
лошер

Mogao bih vam dosaditi; ali Bog oca vašeg noćas mi reče govoreći: Čuvaj se da ne govoriš s Jakovom ni lepo ni ružno.

וְעַתָּה הִלָּךְ הִלָּכְתָּ כִּי-נִכְסְרוּ נִכְסְפָתָה לְבַיִת אָבִיךָ לָמָּה  
и-сада отишао-си ишао-си јер чезнуо-си чезнувши за-домом оца-твог зашто-си  
H6258 H1980 H1980 H0001 H4100

נִגְבַתָּ אֶת-אֱלֹהֵי:  
украо — богове-моје  
H1589 H0853 H0430

I di dakle kad si se tako uželeo kuće oca svog; ali zašto ukrade bogove moje?

וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לָבֵן כִּי יִרְאֵתִי כִּי-אֲמַרְתִּי  
И-одговорио-је Јаков и-рекао-је Лавану рекао-сам јер плашио-сам-се рекао-сам  
H3290 H0559 H3372 H0559

פֶּן-תִּגְזַל אֶת-בְּנֹתַי מֵעֵמִי:  
да-не отмеш кћери-своје — од-мене  
H6435 H1497 H0853 H1323

A Jakov odgovori i reče: Bojah se i mišljah hoćeš silom oteti kćeri svoje od mene.

אֶחָיו	גַּדְדָּ	יָחִיָּהּ	לֹא	אֱלֹהֵיךָ	אֶת־	תִּמְצָא	אֲשֶׁר	עָם	32
рођацима–нашим	пред	живети	неће	богове–твоје	—	наћеш	будеш–нашао	код–кога	
<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4672</a>			

רַחֵל	כִּי	יַעֲקֹב	יָדַעַ	וְלֹא־	לָךְ	וְקַח־	עִמָּדִי	מָה	לָךְ	הַכֶּר־
Рахильа	да–је	Јаков	знао	а–није	себи	и–узми	код–мене	шта–је	сам	претражи
<a href="#">H7354</a>		<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H5978</a>	<a href="#">H4100</a>		

גְּנָבְתָם:  
украла–их  
[H1589](#)

A bogove svoje u koga nađeš, onaj neka ne živi više; pred našom braćom traži šta je tvoje u mene, pa uzmi. Jer Jakov nije znao da ih je ukrala Rahilja.

הָאִמָּהֶת	שְׁתֵּי	וּבְאֶהֱל	לֵאָה	וּבְאֶהֱל	וַיַּעֲקֹב	בְּאֶהֱל	לָבֵן	וַיָּבֵא	33
слушкиња	двеју	и–у–шатор	Лијин	и–у–шатор	Јаковљев	у–шатор	Лаван	И–ушао–је	
<a href="#">H0519</a>	<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0168</a>		<a href="#">H0935</a>	

רַחֵל:	בְּאֶהֱל	וַיָּבֵא	לֵאָה	מֵאֶהֱל	וַיֵּצֵא	מִצָּא	וְלֹא
Рахилјин	у–шатор	и–ушао–је	Лијиног	из–шатора	и–изашао–је	нашао	и–није
<a href="#">H7354</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3812</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>

I uđe Lavan u šator Jakovljevi i u šator Lijin i u šator dveju robinja, i ne nađe ih; i izašav iz šatora Lijina uđe u šator Rahiljin.

וַתָּשֶׁב	הַנְּמֵל	בְּכֵר	וַתִּשְׁמֵם	הַתְּרָפִים	אֶת־	לָקְחָהּ	וַרְחֵל	34
и–села–је	камиљино	у–седло	и–ставила–их–је	идоле	—	узела–је	А–Рахильа	
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H1581</a>			<a href="#">H8655</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H7354</a>	

מִצָּא:	וְלֹא	הָאֶהֱל	כֹּל־	אֶת־	לָבֵן	וַיִּמְשָׁשׁ	עֲלֵיהֶם
нашао	и–није	шатор	цео	—	Лаван	и–претресао–је	на–њих
<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H4959</a>	

A Rahilja uze idole i sakri ih pod samar kamile svoje i sede ozgo; i Lavan pipaše po celom šatoru, i ne nađe.

כִּי	אֲדֹנָי	בְּעֵינַי	יָחַר	אֶל־	אָבִיָּהּ	אֶל־	וַתֹּאמֶר	35
што	господару–мој	у–очима	не–љути–се	нека–се–не–љути	оцу–свом	—	И–рекла–је	
	<a href="#">H0113</a>		<a href="#">H2734</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	

וַיִּתְפָּשׂ	לִי	נָשִׁים	הַרְדָּ	כִּי־	מִפְּנֵיךָ	לָקוּם	אוּכַל־	לֹא
и–претражио–је	је–на–мени	женски	обичај	јер	пред–тобом	да–устанем	могу	не–могу
<a href="#">H2664</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1870</a>		<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>

הַתְּרָפִים:	אֶת־	מִצָּא	וְלֹא
идоле	—	нашао	и–није
<a href="#">H8655</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H3808</a>

A ona reče ocu svom: Nemoj se srditi, gospodaru, što ti ne mogu ustati, jer mi je šta u žena biva. Traživši dakle ne nađe idole svoje.

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיַּעַן	בְּלָבֵן	וַיַּרְבֵּ	לְיַעֲקֹב	וַיַּחַר	36
и–рекао–је	Јаков	и–одговорио–је	са–Лаваном	и–препирао–се	Јаков	И–разгневио–се	
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3290</a>			<a href="#">H7378</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H2734</a>	

אֲחֵרַי:	דְּלִקְתָּ	כִּי	חַטָּאתַי	מָה	פְּשָׁעִי	מָה־	לָלָבֵן
за–мног	јуриш	да–си	грех–мој	какав–је	преступ–мој	какав–је	Лавану
	<a href="#">H1814</a>			<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H6588</a>	<a href="#">H4100</a>	

I Jakov se rasrdi, i stade koriti Lavana, i govoreći reče mu: Šta sam učinio, šta sam skrivio, te si me tako žestoko terao?

בֵּיתָךְ	כָּלִי-	מִכֹּל	מִצְאָתָּ	מֵה-	כָּלִי	כָּל-	אֶת-	מִשְׁשָׁתָּ	כִּי-	37
дома-твог	ствари	од-свих	нашао	шта-си	ствари-моје	све	—	претражио	јер-си	
	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3627</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4959</a>		
שְׁנֵינוּ:	בֵּין	וְיֹדְכִיחוּ	וְאֶחָיִךְ	אֶחָי	אֶחָי	גָּנַד	כֹּה	שָׁמַיִם		
нас-двојице	између	и-нека-пресуде	и-твојим	рођацима-мојим	рођацима-мојим	пред	овде	стави		
<a href="#">H8147</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H3198</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H5048</a>	<a href="#">H3541</a>			

Pipao si sav prtljag moj, pa šta si našao iz svoje kuće? Daj ovamo pred moju i svoju braću, neka rasude između nas dvojice.

שָׁכְלוּ	לֹא	וְעֵזֶיךָ	רְחִלְיֶיךָ	עִמָּךְ	אֲנֹכִי	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	זֶה	38
жаловиле	нису	и-козе-твоје	овце-твоје	код-тебе	ја-сам	година	двадесет	ево	
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5795</a>	<a href="#">H7353</a>		<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H2088</a>	
					אֶכְלֵתִי:	לֹא	צֹאנֶיךָ	וְאֵילֵי	
					jeo	нисам	стада-твог	и-овнове	
					<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6629</a>		

Evo dvadeset godina bih kod tebe: ovce tvoje i koze tvoje ne jaloviše se, a ovnova iz stada tvog ne jedoh.

תִּבְקַשְׁנָה	מִיָּדִי	אֶחְטֹנָה	אֲנֹכִי	אֵלֶיךָ	הֵבֵאתִי	לֹא-	טָרַפְתָּ	39
тражио-си	из-руке-моје	надокнађивао	ја-сам	теби	доносио	нисам	растргнуто	
<a href="#">H1245</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2966</a>	
					וּגְנַבְתִּי	יּוֹם	גְּנַבְתִּי	
					noћu	и-украдено	дању	украдено
					<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H1589</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1589</a>

Šta bi zverje zaklalo nisam ti donosio, sam sam podmirivao; od mene si iskao što bi mi bilo ukradeno danju ili noću.

שָׁנָתִי	וַתָּדַד	בְּלֵילָה	וְקָרָח	חֶרֶב	אֶכְלֵנִי	בַּיּוֹם	הַיּוֹמִי	40
сан-мој	и-бежао-је	ноћу	и-мраз	жга	прождерала-ме-је	дању	био-сам	
<a href="#">H8142</a>	<a href="#">H5074</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H7140</a>		<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	
						מְעִינִי:		
						од-очију-мојих		

Danju me ubijaše vrućina a noću mraz; i san mi ne padaše na oči.

שָׁנָה	עֶשְׂרָה	אַרְבַּע-	עֲבַדְתִּיךָ	בְּבֵיתְךָ	שָׁנָה	עֶשְׂרִים	לִי	זֶה-	41
година	—	четрнаест	служио-сам-ти	у-дому-твог	година	двадесет	то	ево-ми	
<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H5647</a>		<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6242</a>	<a href="#">H2088</a>		
עֶשְׂרֵת	מִשְׁכָּרְתִּי	אֶת-	וַתִּחַלֵּךְ	בְּצֹאנֶיךָ	שָׁנִים	וְשֵׁשׁ	בְּנֹתֶיךָ	בִּשְׁנֵי	
десет	плату-моју	—	и-мењао-си	за-стадо-твоје	година	и-шест	кћери-твоје	за-две	
<a href="#">H6235</a>	<a href="#">H4909</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2498</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H8337</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H8147</a>	
								מְנִים:	
								пута	
								<a href="#">H4489</a>	

Tako mi je bio dvadeset godina u tvojoj kući; služio sam ti četrnaest godina za dva kćeri tvoje i šest godina za stoku tvoju, i platu si mi menjao deset puta.

כִּי	לִי	הָיָה	יִצְחָק	וַפְחַד	אַבְרָהָם	אֱלֹהֵי	אָבִי	אֱלֹהֵי	לוֹלִי	42
заиста	са-мног	био	Исаков	и-Страх	Аврамов	Бог	оца-мог	Бог	да-није-био	
		<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H6343</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3884</a>	
רָאָה	כַּפִּי	יָנִיעַ	וְאֶת־	עֲנִי	אֶת־	שְׁלַחְתָּנִי	רִיקָם	עֲתָה		
видео-је	руку-мојих	труд	и	невољу-моју	—	би-ме-отпустио	празних-руку	сада		
<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H3018</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6040</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H7387</a>	<a href="#">H6258</a>		
							אָמַשׁ:	וַיּוֹכַח	אֱלֹהִים	
							синоћ	и-укорио-је	Бог	
							<a href="#">H0570</a>	<a href="#">H3198</a>	<a href="#">H0430</a>	

Da nije Bog oca mog, Bog Avramov, i strah Isakov bio sa mnoom, bi me zacelo otpustio prazna. Ali je Bog video nevolju moju i trud ruku mojich, pa te ukori noćas.

וְהַבְּנִים	בְּנָתַי	הַכְּנוֹת	יַעֲקֹב	אֶל־	וַיֹּאמֶר	לָבָן	וַיַּעַן		43
и-синови-су	моје-кћери	кћери-су	Јакову	—	и-рекао-је	Лаван	И-одговорио-је		
	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>				
הוּא	לִי־	רָאָה	אֶתָּה	אֲשֶׁר־	וְכֹל	צֹאנִי	וְהִצָּאן	בְּנֵי	
je	моје	видиш	ти	што	и-све	моје-стадо	и-стадо-је	моји-синови	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7200</a>				<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6629</a>	<a href="#">H6629</a>		
יָלְדוּ:	אֲשֶׁר	לְבָנֵיהֶן	אוֹ	הַיּוֹם	לְאֵלֶיהָ	אֶעֱשֶׂה	מָה־	וְלְבָנָי	
родиле	коју-су	деци-њиховој	или	данас	њима	да-учиним	шта	али-кћерима-мојим	
<a href="#">H3205</a>				<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0428</a>		<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H1323</a>	

A Lavan odgovori Jakovu i reče: Ove su kćeri moje kćeri, i ovi su sinovi moji sinovi, i ova stoka moja stoka, i šta god vidiš sve je moje; pa šta bih učinio danas kćerima svojim ili sinovima njihovim koje rodiše?

לְעֵד	וְהָיָה	וְאֵתָּה	אֲנִי	בְּרִית	נִכְרְתָהּ	לָכֶּה	וְעַתָּה		44
за-сведочанство	и-нека-буде	и-ти	ја	завет	да-склопимо	дођи	зато-сада		
<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H6258</a>		
						בֵּינֵינוּ:	בֵּינֵי		
						и-тебе	између-мене		
						<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>		

Nego hajde da uhvatimo veru, ja i ti, da bude svedočanstvo između mene i tebe.

מַצְבָּה:	וַיְרִימָהּ	אָבֶן	יַעֲקֹב	וַיִּקַּח				45
као-стуб	и-подигао-га-је	камен	Јаков	И-узео-је				
<a href="#">H4676</a>		<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3947</a>				

I Jakov uze kamen i utvrdi ga za spomen.

אֲבָנִים	וַיִּקְחוּ	אֲבָנִים	לְקַטְוּ	לְאֶחָיו	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר		46
камење	и-узели-су	камење	сакупите	рођацима-својим	Јаков	И-рекао-је		
<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H0068</a>	<a href="#">H3950</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0559</a>		
		הַגָּל:	עַל־	שָׁם	וַיֹּאכְלוּ	גָּל	וַיַּעֲשׂוּ־	
		гомили	на	тамо	и-јели-су	гомилу	и-направили-су	
		<a href="#">H1530</a>		<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H1530</a>		

I reče Jakov braći svojoj; nakupite kamenja. I nakupiše kamenja i složiše na gomilu, i jedoše na gomili.

גָּלֵד:	לוֹ	קָרָא	וַיַּעֲקֹב	שְׁהָדוּתָאִיגָר	לָבָן	לוֹ	וַיִּקְרָא־	47
Галед	њу	назвао-је	а-Јаков	Јегар-Саадута	Лаван	њу	И-назвао-је	
<a href="#">H1567</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3026</a>			<a href="#">H7121</a>	

I Lavan ga nazva Jegar-Sahadut, a Jakov ga nazva Galed.

כָּן	עַל-	הַיּוֹם	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	עֵד	הִזָּה	הַגִּיל	לָבָן	וַיֹּאמֶר	48
—	зато	данас	и-тебе	између-мене	сведок-је	ова	гомила	Лаван	И-рекао-је	
		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1530</a>		<a href="#">H0559</a>	
								נִלְעַד:	שְׁמוֹ	קָרָא
								Галед	име-њено	названо-је
								<a href="#">H1567</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>

I reče Lavan: Ova gomila neka bude svedok između mene i tebe danas. Zato se prozva Galed.

נִסְתָּר	כִּי	וּבֵינֶךָ	בֵּינִי	יְהוָה	יֹצֵף	אָמַר	אָשֶׁר	וְהַמְצִיפָהּ	49
будемо-скривени	кад	и-тебе	између-мене	Господ	нека-пази	рекао	jer-је	и-Миспа	
<a href="#">H5641</a>		<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6822</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H4709</a>	
							מֵרֵעָהוּ:	אִישׁ	
							од-другог	човек	
							<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H0376</a>	

A prozva se i Mispa, jer reče Lavan: Neka Gospod gleda između mene i tebe, kad ne uzmožemo videti jedan drugog.

אֵין	בְּנֹתַי	עַל-	נָשִׁים	תִּקַּח	וְאִם-	בְּנֹתַי	אֶת-	תִּעֲנֶנָּה	אִם-	50
нема	kћери-мојих	пored	жене	узmesh	и-ако	kћери-моје	—	злостављаш	ако	
<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3947</a>		<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H0853</a>		
			וּבֵינֶךָ:	בֵּינִי	עֵד	אֱלֹהִים	רְאֵה	עִמָּנוּ	אִישׁ	
			и-тебе	између-мене	сведок-је	Бог	гле	са-нама	човека	
			<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H0376</a>	

Ako ucveliš kćeri moje i ako uzmeš žene preko mojih kćeri, neće čovek biti između nas nego gle Bog svedok između mene i tebe.

יָרִיתִי	אָשֶׁר	הַמְצִיבָהּ	וְהִנֵּה	הִזָּה	הַגִּיל	וְהִנֵּה	לְיַעֲקֹב	לָבָן	וַיֹּאמֶר	51
подигао	који-сам	стуб	и-гле	ова	гомила	гле	Јакову	Лаван	И-рекао-је	
		<a href="#">H4676</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H3290</a>		<a href="#">H0559</a>	
								וּבֵינֶךָ:	בֵּינִי	
								и-тебе	између-мене	
								<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H0996</a>	

I još reče Lavan Jakovu: Gledaj ovu gomilu i gledaj ovaj spomenik, koji podigoh između sebe i tebe.

אֶת-	אֵלָיךְ	אָעֲבֵר	לֹא-	אָנִי	אִם-	הַמְצִיבָהּ	וְעֵדָה	הִזָּה	הַגִּיל	עֵד	52
—	к-теби	прећи	нећу	ја	да-ни-ја	стуб	и-сведочи	ова	гомила	сведок-је	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0589</a>		<a href="#">H4676</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H5707</a>	
	וְאֶת-	הִזָּה	הַגִּיל	אֶת-	אֵלָי	תֵּעֲבֵר	לֹא-	אֵתָהּ	וְאִם-	הִזָּה	הַגִּיל
	и	ову	гомилу	—	к-мени	прећи	нећеш	ти	нити-ћеш-ти	ову	гомилу
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1530</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H3808</a>			<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H1530</a>
								לְרָעָה:	הַזֹּאת	הַמְצִיבָהּ	
								ради-зла	овај	стуб	
									<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4676</a>	

Svedok je ova gomila i svedok je ovaj spomenik, da ni ja neću прећи preko ove gomile k tebi ni ti k meni da nećeš прећи preko ove gomile i spomenika ovog na zlo.

אָבִיהֶם	אֱלֹהֵי	בֵּינֵינוּ	יִשְׁפֹּטוּ	נַחֲוֹר	וְאֱלֹהֵי	אֲבְרָהָם	אֱלֹהֵי	53
отаца-њихових	Бог	међу-нама	нека-суди	Нахоров	и-Бог	Аврамов	Бог	
<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H5152</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0430</a>	

יִצְחָק:	אָבִיו	בְּפַחַד	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁבַּע
Исака	оца-свог	Страхом	Јаков	и-заклео-се
<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6343</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H7650</a>

| Bog Avramov i bogovi Nahorovi, bogovi oca njihovog, neka sude među nama. A Jakov se zakle strahom oca svog Isaka.

וַיֵּאכְלוּ	לֶחֶם	לֶאֱכֹל-	לְאָחֵיו	וַיִּקְרָא	בְּהָר	זֶבַח	יַעֲקֹב	וַיִּזְבַּח	54
и-јели-су	хлеб	да-једу	рођаке-своје	и-позвао-је	на-гори	жртву	Јаков	И-принео-је	
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H2077</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H2076</a>	

לֶחֶם	וַיִּלְיֵנוּ	בְּהָר:
хлеб	и-преноћили-су	на-гори
<a href="#">H3899</a>		<a href="#">H2022</a>

| I Jakov prinese žrtvu na gori, i sazva braću svoju na večeru; i jedoše pa noćiše na gori.

וַיְבָרֵךְ	וְלִבְנוֹתָיו	לְבָנָיו	וַיִּנָּשֶׂק	בַּבֹּקֶר	לָבָן	וַיִּשָּׂם	55
и-благословио-је	и-кћери-своје	синове-своје	и-пољубио-је	ујутру	Лаван	И-устао-је-рано	
<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H1323</a>			<a href="#">H1242</a>		<a href="#">H7925</a>	

לְמִקְוֵוֹ:	לָבָן	וַיָּשָׁב	וַיֵּלֶךְ	אֶתְהֶם
на-место-своје	Лаван	и-вратио-се	и-отишао-је	их
<a href="#">H4725</a>		<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0853</a>

| A ujutru rano usta Lavan, i izljubi svoju unučad i kćeri svoje, i blagoslovi ih, pa otide, i vrati se u svoje mesto.